

# Am Quartier Italien & Op der Schmelz

Numero 24

**QUE FAIT L'UE POUR SES CITOYENS ?**  
Exemples concrets

**1. FIN DU ROAMING**  
L'UE a éliminé les frais d'itinérance pour les téléphones mobiles

WAT MÉCHT D'EU FIR HIR BIERGERT  
Koakker Beispilller  
ENN VUM ROAMING  
D'EU huert d'Roaminggäschter fir Handyen  
afgenschafft.

**2. ÉTUDIER ET SE FORMER**  
L'UE permet d'étudier et de se former dans n'importe quel pays membre.

**AM AUSLAND STUDIEREN WEIDERBILDEN**  
Den Erasmus-Programm mécht et méiglech,  
am Ausland ze studieren, sich weider-  
zubilden, a Volontariat ze machen oder  
Berufsaufstufung ze sammelen.

**1919 - 2019**

**3. VIVRE ET TRAVAILLER SANS FRONTIÈRES**  
Les citoyens de l'UE peuvent vivre et travailler dans n'importe quel État membre.

**OUNI GRENZE LIEWEN A SCHAFFEN**  
D'EU-Bierger kënnen an egal wéi engem  
Memberstaat liewen a schaffen.

## Le droit de vote est un bien âprement acquis.

## Il peut être amélioré, mais ne le mettons pas en jeu.

**4. VOYAGER EN TOUTE CONFIANCE**  
L'UE a introduit des droits pour protéger les voyageurs en cas d'annulation ou de retard de leur vol.

**MAT VOLLEM VERTRAUEN REESEN**  
D'EU huert Rechter agefuert, fir d'Passa-  
gierer am Fall vun der Annulatioun oder  
dem Retard vun hirem Flieger, Zuch oder  
Bus ze schützen an ze ënnerstëtzen.

**5. VOUS PROTEGENT VOS DONNÉES**  
Grâce à une nouvelle loi, l'UE renforce le contrôle de leurs données personnelles.

**BESSERE SCHUTZ VUN ÄREN DATEN**  
Danck engem neie Gesetz profitieren  
d'Bierger vun enger besserer Kontroll  
vun hire persénnlechen Daten.

**6. SHOPPING EN LIGNE DANS L'UE VIRTUELLEMENT**  
L'UE a adopté un règlement contre le géoblocage permettant aux citoyens d'accéder à tous les biens et services dans n'importe quel pays membre.

**ONLINE SHOPPING**  
L'UE huert engem Verordnung gegenge-  
setzt, déi géoblocking gégen d'EU-Bierger  
verboten. D'EU-Bierger kënnen op  
d'webleitungen vu Produkter aus  
aneren Memberstaaten zu-  
griepen.

**7. SÉCURITÉ ALIMENTAIRE**  
Les règles de l'UE assurent la sécurité alimentaire et les aliments de haute qualité.

**LIEWEN SÛRECHTIG A HOCHQUALITÄT**  
D'EU huert d'Veisung gëtt, datt  
d'Lebensmittelen an der EU  
sicher a vu hacher Qualitéit  
sind.

**8. PROTECTION DU CLIMAT**  
L'UE a fortement dirigé les politiques et mis en œuvre pour lutter contre le changement climatique.

**KLIMASCHUTZ**  
D'EU huert d'EU-Weisung gëtt, datt  
d'Politik a praktesch Maassnahmen  
gegrënnert gëtt, fir d'Klimawandel  
gegen d'Klimawandel ze bekämpfen.

**ÉLECTIONS EUROPÉENNES**  
26.05.2019

Extraits de la brochure "je peux voter.lu", éditée à l'occasion des élections européennes du 26 mai 2019

### Pourquoi ce journal ? & Qui sommes-nous ?

Les quartiers "Italien" et "Schmelz" de Dudelange revêtent pour nous une valeur hautement symbolique : ils sont le miroir d'une société luxembourgeoise pluriculturelle.

De pays "pauvre" (pays d'émigration) le Luxembourg est devenu un pays "riche" (pays d'immigration) - une évolution économique à laquelle les migrants ont largement contribué.

Dans ces quartiers, des hommes, des femmes, des enfants, le plus souvent venus d'ailleurs, tentent encore aujourd'hui, comme ils l'ont fait par le passé, de se construire une place où il fait bon vivre.

Etre solidaire de ces hommes et entretenir leur souvenir paraît, pour nous, une tâche juste et noble.

Le projet de ce journal est soutenu par des membres de cinq institutions socioculturelles oeuvrant dans ce quartier : l'Association Culturelle "Les Amis du Quartier Italien", le Centre de Documentation sur les Migrations Humaines, l'École fondamentale "Italien", la maison relais "Diddelfamill" avec le projet "Ensemble" de l'asbl Inter-Actions et l'annexe "Alliance" du Lycée Nic Biever.

# Am Quartier Italien

## an 'Op der Schmelz'

N° 24 / page 2

### Diddelfamill

#### Interview Jessica

Moien, Mein Numm ass Giusi an schaffen am Foyer Diddelfamill. Ech hun héieren dass du dem Foyer den Numm Diddelfamill gin hues. Keins du mer zielen wei daat geschitt ass an weis du op den numm komm bass ?

Oh mein gott sinn daat schon 20 Joer joer hier...  
Ass amfong eng ganz einfach Geschicht : Firun 20 joer waren Diddle an de Mode.

Wei den Foyer op gemeet hued waren mir all mega happy.

Mir waren eng kleng grupp dei all daag zesummen gies hun. Mir hun den Desch zesummen gedeckt an och erem alles proper gemeet!

Ech sin dann manchmol bis erop bei den Kach gängen fir him dei lescht telleren ze brengen an krut dofir emmer en Extra dessert :  
Noss Crème, wuar mein lieblings an hien woust daat  
Ech duerft der emmer 2 Daat wuar ons Geheimniss.

Ech hun mech einfach wuel do gefillt, mir waren all einfach wei eng kleng Famill.

An well ech dei Zeit alles mat Diddlen gesammelt hun an en groussen Fan dovuner wuar hun ech einfach aus Diddle - Diddel gemeet an famill nach hannen drun.

Diddel = Diddeleng  
An Famill einfach well ech mech do esou gut gefillt hun.



D'Jessica huet den Flug mam Ballon gewonnen - den Präis fir de Numm „Diddel famill“

#### Personnel



Vosman Carlyn née le 07/05/1993, a 25 ans  
Métier : Educatrice en cours de formation  
Hobby : Voyager, Football, Théâtre, Monocycle

Bombardier Xavier né le 05/05/1979, a 39 ans  
Métier : Educateur diplômé  
Hobby : Voyager, Musique

Scholtes Ben né le 31/0/1992, a 26 ans  
Métier : Auxiliaire de vie  
Hobby : American Football, Hiking

Schwarz Jennifer née le 31/08/1992, a 26 ans  
Métier : Aide Educatrice  
Hobby : Gymnastique, Soudage



### Centre de Documentation sur les Migrations Humaines



# Am Quartier Italien

an "Op der Schmelz" N° 24 / page 3

## Centre d'accueil pour demandeurs de protection internationale à Dudelange Service Migrants et réfugiés - Croix-Rouge Luxembourgeoise

Lors de ces derniers mois, plusieurs activités ont eu lieu au Centre d'accueil pour demandeurs de protection internationale de la Croix-Rouge, implanté dans le quartier Schmelz à Dudelange.



Afin de sensibiliser les résidents au tri des déchets, l'équipe socio-éducative en collaboration avec les agents de sécurité ont organisé une formation de recyclage au mois d'octobre 2018. Une salle a été aménagée de manière à ce que les résidents puissent s'entraîner à trier directement sur place. Les résidents les plus anciens ont pu apporter leur soutien ainsi que leurs connaissances aux résidents nouveaux, ce qui a créé une bonne dynamique et a été très productif.



Le 31 octobre 2018, les parents ont participé à un atelier culinaire en collaboration avec l'association SOROPTIMISTES, pour la création d'un livre de recettes. Au même moment, l'équipe sociale a organisé une fête d'Halloween pour les enfants. Les enfants se sont déguisés, ce qui a créé une ambiance conviviale. De manière spontanée, les enfants ont fait la tournée du quartier. Ils ont pu aller sonner chez les voisins qui les ont très bien accueillis et leur ont offerts des friandises.



Le 10 novembre a eu lieu la journée logement, organisée par la Ville de Dudelange et différents partenaires. Le service migrants et réfugiés de la Croix-Rouge Luxembourgeoise y a également participé et certains des résidents ont proposé leur aide et ont répondu présents.

Une fête de fin d'année destinée aux résidents ainsi qu'à tous les partenaires a eu lieu comme toutes les années précédentes. Cette fête a rencontré beaucoup de succès et les résidents se sont investis afin de préparer un superbe buffet, très diversifié et très généreux. Tous les résidents sont venus déguster les plats des autres cultures et passer un moment convivial ensemble avec les résidents, l'équipe socio-éducative, les agents, les partenaires ainsi que les bénévoles.



Le 6 décembre, Saint Nicolas est venu rendre visite aux enfants du centre d'accueil du service migrants et réfugiés de Dudelange. Il a été très attendu et bien accueilli, tant par les plus petits que par les plus grands.

Tout juste avant les vacances de carnaval, l'équipe socio-éducative a organisé un bal de carnaval destinée aux enfants du centre d'accueil. Quelques membres du foyer Diddifamil étaient présents et ont participé aux animations et activités.



De manière générale, les manifestations et fêtes sont très appréciées et les résidents répondent toujours de manière favorable. De plus, ceci permet de créer du lien et de faire vivre le foyer.



Tout au long de l'année, le foyer est décoré aux couleurs des différentes fêtes telles que Carnaval, Pâques, Halloween ou Noël. Les résidents du centre d'accueil participent toujours activement aux activités de bricolage ainsi qu'aux ateliers de créations.



Diana Lisarelli, Educatrice graduée  
Responsable du Centre d'accueil de Dudelange  
04.03.2019

## Comment faire son propre maquillage ?

**Poudre**  
Pfeilwurzelmehl Biovegan/Maizena Bio → 1 ½ TL  
Poudre de cacao  
Cannelle  
Muscat

Si on veut produire une poudre pour le contouring, on peut utiliser encore plus de cacao.

**Baume à lèvres**  
Eau  
Beurre de karité / (cacao)  
Huile de coco  
Cire d'abeille en pépites  
Aroma Zone colorant végétale  
Aroma Zone pot en verre (5ml)  
Aroma Zone Pigment végétal → pourpre sureau

Chauffer l'huile de coco et le beurre de karité dans un pot en verre dans une casserole remplie d'eau chaude. Ensuite, on rajoute un peu de cire d'abeille pour avoir un peu plus de texture.  
1<sup>er</sup> rouge à lèvres : 2 ou 3 gouttes de colorant  
2<sup>e</sup> rouge à lèvres : pourpre sureau + encore quelques gouttes pour éclaircir

**Fard à paupière**  
Petit pot  
Pfeilwurzelmehl  
Pourpre sureau/cacao/charbon/...

**Comment faire sa propre crème ?**  
5g Sheabutter  
5g Bienenwachs  
10g Lanolin anhydrid  
20g Jojoba - oder Traubenöl  
20g Mandelöl  
3-10 Tropfen ätherisches Öl nach Wunsch  
40g abgekochtes Wasser



# Am Quartier Italien an 'Op der Schmelz' N° 24 / page 4

## « Dieren, Doors, Portes » de la voie de préparation du LNB / Annexe Alliance

Après le projet "Ausfallschrëtt" en 2016/2017, nommé pour le prix mérite Jeunesse et le "Jugendpräis" du SNJ, les élèves de la voie de préparation et leurs enseignants ont à nouveau accepté le challenge de créer un grand projet qui aboutira dans des représentations au centre culturel "opderSchmelz" le 6 et 7 juin 2019.



Le projet porte le titre "Dieren, Doors, Portes" et se consacre à la question "Qu'est-ce qu'une porte ? Où mène-t-elle ? Qu'est-ce qui m'attend derrière cette porte ? Ai-je la bonne clé pour l'ouvrir ?" Donc en essentiel des questions de choix, auxquelles sont confrontés nos jeunes tous les jours.



Le projet raconte l'histoire du jeune Kiko Marley, de sa famille, ses amis et ennemis, et sera porté sur scène avec différents moyens : théâtre, musique, théâtre d'ombres, danse, mouvements, rap. À côté des élèves qui seront sur scène, d'autres jeunes se concentreront sur la création des décors, des costumes et accessoires. Des ateliers de photographie, de livres biographiques, de séquences filmées et de marionnettes compléteront l'offre. Les élèves ont pu s'inscrire dans l'atelier qui leur convenait le mieux, et ils travaillent, depuis janvier, tous les vendredis après-midi en équipe pour rendre la performance possible.



Publication éditée par :



qui tiennent à remercier la rédaction du Tageblatt pour son appui.